



Internalization L'internalisation

Kris Toler

International Coordinator for Oral Translation Services

SIL Global

October 22, 2024

kris_toler@sil.org



DOES IT REALLY MAKE A
DIFFERENCE IN TRANSLATION
QUALITY?

CELA FAIT-IL VRAIMENT UNE
DIFFÉRENCE DANS LA QUALITÉ
DE LA TRADUCTION ?

Internalization

L'internalisation

01

How it all began (for me)
Comment tout a commencé (pour moi)

02

What is internalization?
Qu'est-ce que l'internalisation ?

03

What do we mean by quality?
Qu'entendons-nous par qualité ?

04

Why is it effective?
Pourquoi est-ce efficace ?

05

Why would teams skip it?
Pourquoi les équipes s'en passeraient-elles

06

Best practices
Meilleures pratiques

07

Questions
Questions

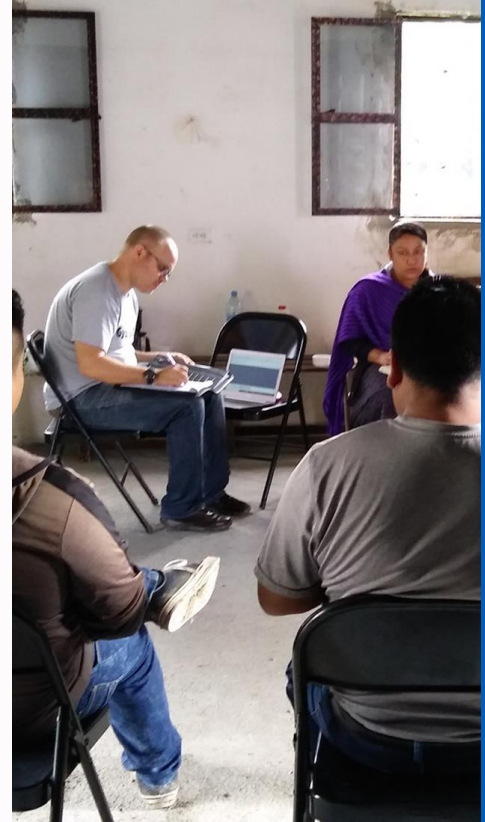


HOW IT ALL BEGAN

COMMENT CELA A COMMENCÉ

Central Pame
Pamé central

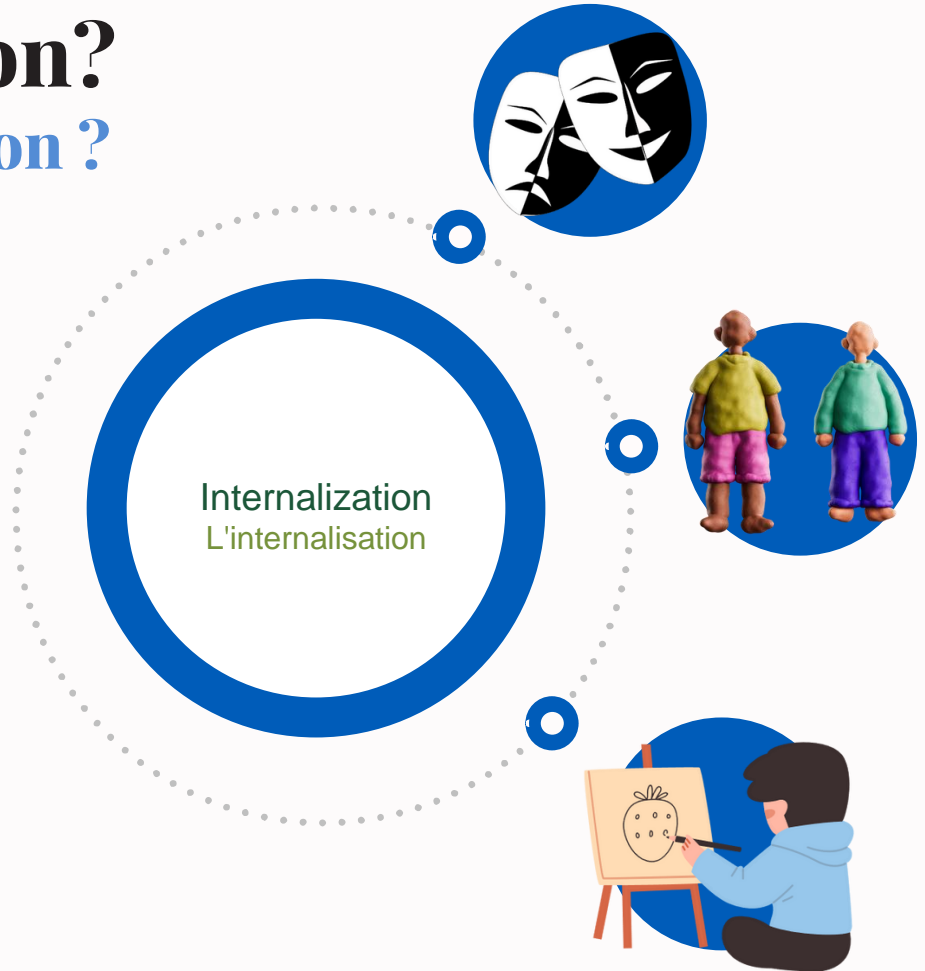
Dallas International University
OBT Class
Cours sur la traduction orale



What is internalization?

Qu'est-ce que l'internalisation ?

- “The heart of OBT”
« Le cœur de la traduction orale »
- “A transformative process”
« Un processus de transformation »
- Not memorization
Pas de mémorisation



What is internalization?

Qu'est-ce que l'internalisation ?

“Mentally processing a piece of information to the point that a translator owns it, as if it were his or her own experience.”

« Traitement mental d'une information au point que le traducteur se l'approprié, comme s'il s'agissait de sa propre expérience. »



What do we mean by quality?

Qu'entendons-nous par qualité ?

CLEAR / CLAIRE

ACCURATE / EXACTE

ACCEPTABLE

NATURAL / NATURELLE

What do we mean by quality?
Qu'entendons-nous par qualité ?

The importance of
NATURALNESS
L'importance de la NATURALITÉ

Why is internalization effective?

Pourquoi l'internalisation est-elle efficace ?

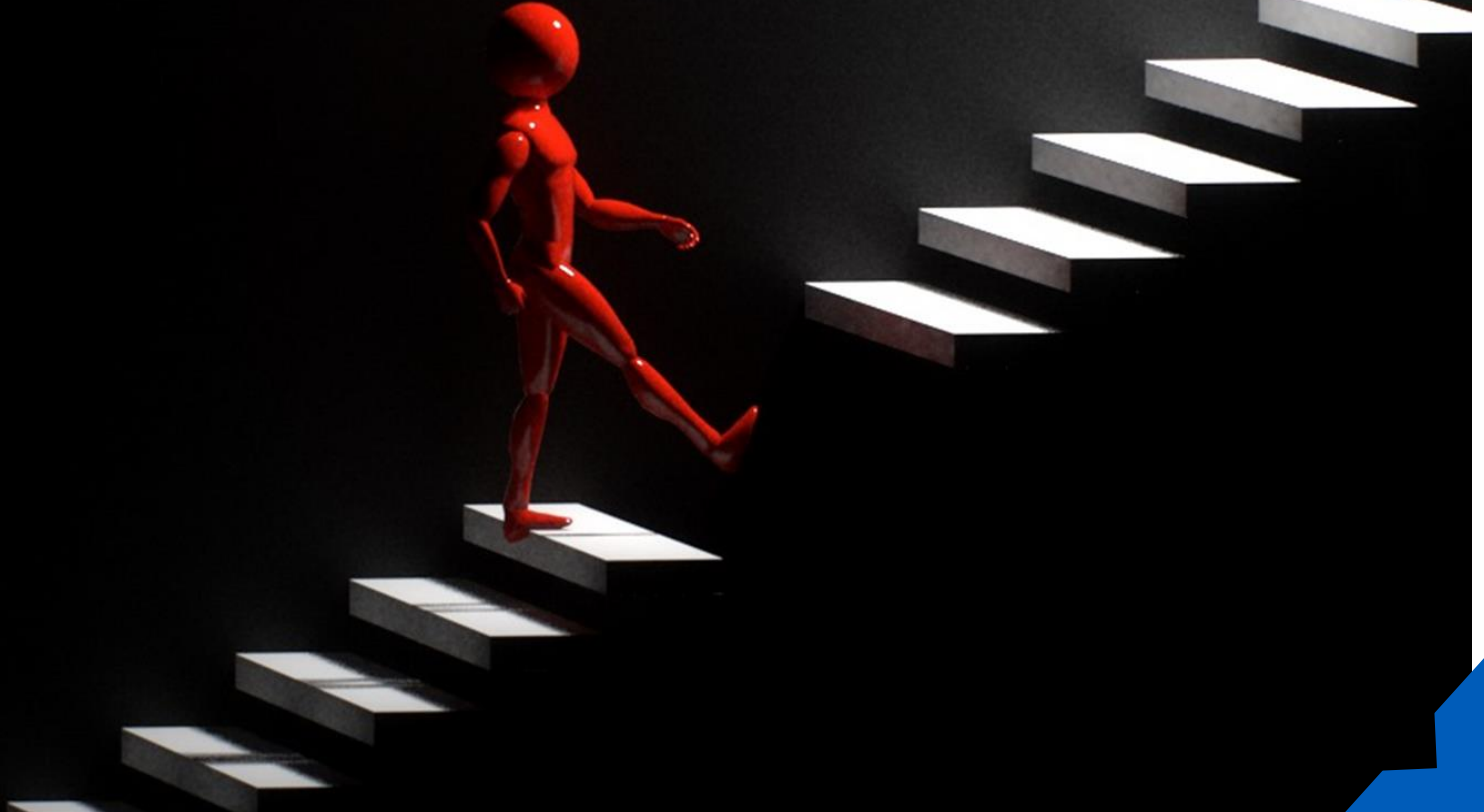
Learner
Centered
Centré sur
l'apprenant

Community
Oriented
Orienté vers
la
communauté

Learn by
Doing
Apprendre
par la
pratique

Why would teams skip a step?

Pourquoi les équipes sauteraient-elles une étape ?



**BEST
PRACTICES
MEILLEURES
PRATIQUES**





Questions?